

Maoping Wei (Hrsg.)

## Die Flucht vor der Vernunft und die Suche nach ihr

Beiträge chinesischer Germanisten  
zur internationalen Germanistik

Bern, 2017. 442 S., 1 s/w Abb., 5 s/w Tab.

Jahrbuch für Internationale Germanistik. Reihe A: Gesammelte Abhandlungen und Beiträge. Bd. 130

br. ISBN 978-3-0343-2841-8 CHF 97.- / €<sup>D</sup> 83.95 / €<sup>A</sup> 85.80 / € 78.- / £ 64.- / US-\$ 94.95

eBook ISBN 978-3-0343-2842-5 CHF 102.- / €<sup>D</sup> 92.95 / €<sup>A</sup> 93.60 / € 78.- / £ 64.- / US-\$ 94.95

<sup>eD</sup> inkl. MWSt. – gültig für Deutschland und Kunden in der EU ohne USt-IdNr. · <sup>eA</sup> inkl. MWSt. – gültig für Österreich

Die chinesische Germanistik erlebt gegenwärtig ihre Blütezeit – insbesondere dadurch, dass die Zahl der Universitäten, an denen man Germanistik als Bachelorstudiengang belegen kann, stark gestiegen ist. Die vorliegende Publikation besteht aus den Beiträgen chinesischer Germanisten, die eben dieser Universitätslandschaft entstammen. Der Band ist vierteteilt. In einem ersten Abschnitt werden Beiträge zur deutschen Literatur mit Schwerpunkt auf der Textanalyse vorgestellt. Die Mehrzahl der Arbeiten des zweiten Teils «Zwischen China und Deutschland» betrachtet die chinesisch-deutschen Literaturbeziehungen, um auf diesem Spannungsfeld der Selbst- und Fremdbilder intellektuelle wie auch ästhetische Brücken zwischen China und Deutschland zu schlagen. Der dritte Teil widmet sich dem Thema «Märchen oder Magie». Die Referenten dieser Beiträge haben wohl geahnt, dass im Wunderbaren das Wesen der Literatur liegt und die Flucht vor der Vernunft durch ihre Forschungsthemen ebenfalls eine Suche nach ihr ist. Der vierte Teil, «Varia», beinhaltet verschiedene Beiträge über chinesisch-deutsche Fragestellungen wie Übersetzung oder Ausbildung.

**Mit Beiträgen von:** WEI Maoping • ZHENG Xia • WANG Mei-ling • XIE Juan • XIE Meiqing • ZHU Yanfei • CHEN Qiao • ZHANG Ruoyu • YU Lu • WU Yongli • FENG Xiaochun • YIN Yu • WANG Wie • ZHANG Xiaoqing • CHEN Min • XU Qiliang • FANG Housheng • FENG Weiping • HU Yifan • HUANG Yi • LI Yang • QI Kuaige • CHEN Qi • MIAO Xiaodan • SUN Yu.

**PETER LANG** 

BERN · BERLIN · BRUXELLES · FRANKFURT AM MAIN · NEW YORK · OXFORD · WIEN

ISSN 0449-5233



Jahrbuch für Internationale Germanistik XLIX/2

 Peter Lang

# Jahrbuch für Internationale Germanistik

Jahrgang XLIX / Heft 2

Peter Lang

Jahrbuch für Internationale Germanistik

## Anschriften

### *Herausgeber*

- Prof. Dr. Mun-Yeong Ahn, Noeul 3 No 14, 108-601, Sejong City, 339-721 Süd-Korea  
Prof. Dr. Laura Auteri, Università degli Studi di Palermo, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Viale delle Scienze, ed. 12, I-90128 Palermo  
Prof. Dr. habil. Rudolf Bentzinger, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Deutsche Texte des Mittelalters, Jägerstraße 22–23, DE-10117 Berlin  
Prof. Dr. Anil Bhatti, Centre of German Studies (SLL&CS), Jawaharlal Nehru University, New Dehli – 110067, Indien  
Prof. Dr. Michael Dallapiazza, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna, Via Cartoleria 5, I-40124 Bologna  
Prof. Dr. Elvira Glaser, Universität Zürich, Deutsches Seminar, Linguistische Abteilung, Schönberggasse 9, CH-8001 Zürich  
Prof. Dr. Rüdiger Görner, Queen Mary University of London, Centre for Anglo-German Cultural Relations, Mile End Road, GB-London E1 4NS  
Prof. Dr. Wolfgang Hackl, Universität Innsbruck, Institut für Germanistik, Innrain 52, AT-6020 Innsbruck  
Prof. Dr. Isabel Hernández, Dpto. de Filología Alemana, Directora del IULMyT, Facultad de Filología - Edif. D-2.345, Avda. Complutense, s/n, E-28040 Madrid  
Prof. Dr. Mark L. Loudon, University of Wisconsin, Department of German, Van Hise Hall, USA-Madison, Wisconsin 53706-1525  
Prof. Dr. Carlotta von Maltzan, University of Stellenbosch, Department of Modern Foreign Languages, P. Bag X 1, ZA-7602 Matieland, South Africa  
Prof. Dr. Gaby Pailer, Institute for European Studies, Vancouver Campus, 1855 West Mall, Vancouver, BC Canada V6T 1Z1  
Prof. Dr. Dr. h.c. Hans-Gert Roloff, Freie Universität Berlin, Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften, Forschungsstelle für Mittlere Deutsche Literatur, Habelschwerdter Allee 45, DE-14195 Berlin. Privat: Lindenallee 12, DE-17440 Bauer-Zemitz, Tel. +49/38374 559956, Fax +49/38374 559957  
Prof. Dr. Karol Sauerland, Universität Warszawa, ul. Nowogrodzka 23 m 6, PL-00-511 Warszawa  
Prof. Dr. Dr. h.c. Franz Simmler, Freie Universität Berlin, Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften, Institut für Deutsche und Niederländische Philologie, Habelschwerdter Allee 45, DE-14195 Berlin  
Prof. Dr. Paulo Astor Soethe, Universidade Federal do Paraná, Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes (SCHLA), R. General Carneiro, 460, 80060-140 Curitiba-PR, Brazil  
Prof. Dr. Jean-Marie Valentin, Université de Paris-Sorbonne, Paris IV, Faculté d'Etudes Germaniques, Centre Universitaire Maiesherbes, 108 Bvd. Maiesherbes, FR-75850 Paris  
Prof. Dr. Maoping Wei, Shanghai International Studies Uni., Dept. of German, 550 Dalian Road West, 200083 Shanghai/China  
Prof. Dr. Winfried Woesler, Universität Osnabrück, Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaft, Postfach 4469, DE-49069 Osnabrück

### *Redaktion*

Jahrbuch für Internationale Germanistik, Redaktion:  
Dr. Gerd-Hermann Susen, Freie Universität Berlin, Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften, Forschungsstelle für Mittlere Deutsche Literatur, Habelschwerdter Allee 45, DE-14195 Berlin, Telefon +49 30 8385 5007, Fax +49 30 8385 2821, Mail: germanistik.jahrbuch@arcor.de

### *Verlag*

Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Wabernstrasse 40, CH-3007 Bern, Telefon +41 31 306 17 17, Fax +41 31 306 17 27  
info@peterlang.com, www.peterlang.com

# Jahrbuch für Internationale Germanistik

*In Verbindung mit der Internationalen  
Vereinigung für Germanistik*

herausgegeben von

Mun-Yeong Ahn – Laura Auteri – Rudolf Bentzinger – Anil Bhatti –  
Michael Dallapiazza – Elvira Glaser – Rüdiger Görner – Wolfgang Hackl –  
Isabel Hernández – Mark L. Louden – Carlotta von Maltzan – Gaby Pailer –  
Hans-Gert Roloff – Karol Sauerland – Franz Simmler – Paulo Astor Soethe –  
Jean-Marie Valentin – Maoping Wei – Winfried Woesler

Geschäftsführender Herausgeber

Hans-Gert Roloff

Jahrgang XLIX – Heft 2

2017

PETER LANG

Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien

Diese Publikation wurde begutachtet.

Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften  
Wabernstrasse 40, CH-3007 Bern, Schweiz  
info@peterlang.com, www.peterlang.com



Die Online-Ausgabe dieser Publikation ist Open Access verfügbar und im Rahmen der Creative Commons Lizenz Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) wiederverwendbar.

Weitere Informationen: <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

# Inhaltsverzeichnis

## Abhandlungen zum Rahmenthema XLIII 'Deutsch-italienische Literaturbeziehungen' Elfte Folge

|   |    |
|---|----|
| Elisa von der Reckes Tagebücher ihrer Reise nach Rom<br>Von Carola Hilmes (Frankfurt a. M.) . . . . . | 9  |
| Das deutschsprachige postdramatische Theater in Mailand<br>Von Gloria Colombo (Mailand) . . . . .     | 21 |

## Abhandlungen zum Rahmenthema L 'Deutsch-chinesische Literaturbeziehungen' Dritte Folge

|   |    |
|---|----|
| Fremderfahrung als Selbstreflexion: Werther in China<br>Von Mu Gu (Peking) . . . . .  | 43 |
| <i>Junte Gelasi</i> . Günter Grass in China (1979–2016).<br>Übersetzungen – Forschung – Wirkung<br>Von Yanhui Wang (Peking) . . . . . | 61 |

## Abhandlungen zum Rahmenthema LIV 'Zum Stand der deutschen Sprache und Kultur in nicht-deutschsprachigen Ländern' Zweite Folge

|  |     |
|--|-----|
| Chinesische Germanistik im Umbruch: Herausforderungen – Chancen – Debatten.<br>Einleitende Bemerkungen<br>Von Yuan Li/Benno Wagner (Hangzhou) . . . . .                                    | 109 |
| Die deutsche Sprache in China: eine aktuelle Bestandsaufnahme<br>Von Yuan Li/Fei Lian (Hangzhou) . . . . .   | 115 |
| Geschichte, Entwicklung und Zukunft der chinesischen Germanistik<br>Von Yuqing Wei/Wenwen Qin (Shanghai) . . . . .   | 145 |
| German Studies an chinesischen Hochschulen: Status quo und Zukunft<br>Von Chunrong Zheng (Shanghai) . . . . .  | 157 |
| Zur Forschungslandschaft der germanistischen Linguistik<br>an chinesischen Hochschulen: Perspektiven und Herausforderungen<br>Von Qi Chen/Su Ye (Shanghai) . . . . .                       | 169 |
| Chinesische Germanistikstudierende in Deutschland. Aufenthaltszeiten,<br>Fachverteilung, Abschlussgrade, Flowback ins chinesische akademische System<br>Von Jing Zhao (Hangzhou) . . . . . | 183 |

|  |     |
|--|-----|
| Der IVG-Kongress 2015 an der Tongji-Universität Shanghai.<br>Planung, Durchführung, Perspektiven<br>Von Michael Szurawitzki (Shanghai) ..... | 195 |
|--|-----|

### Neueste deutschsprachige Literatur

|  |     |
|--|-----|
| Ulrike Draesner: Nibelungen. Heimsuchung. Stuttgart 2016 (Michael Dallapiazza) ..... | 209 |
| Sibylle Lewitscharoff: Pflingstwunder. Berlin 2016 (Rita Unfer Lukoschik) .....      | 219 |

### Rezensionen

|  |     |
|--|-----|
| Sarah Timme: Die Edda 1943. Bild – Text – Buchgestaltung. Heidelberg 2016.<br>(Michael Dallapiazza) .....  | 237 |
| Mittelalterrezeption in der DDR-Literatur. Hrsg. von Gesine Mierke und<br>Michael Ostheimer, unter Mitarbeit von Mary De Luca und Carolin Menzer.<br>Würzburg 2015 (Jörn Münkner) .....  | 239 |
| Jörg Robert: Vor der Klassik. Die Ästhetik Schillers zwischen Karlsschule<br>und Kant-Rezeption. Berlin/Boston 2011 (Alice Staskova) .....   | 242 |
| Charlotte Schiller: Literarische Schriften. Hrsg. u. kommentiert von Gaby Pailer,<br>Andrea Dahlmann-Resing und Melanie Kage. Unter Mitarbeit von Ursula Bär,<br>Florian Gassner, Laura Isakov, Joshua Kroeker, Rebecca Reed, Karen Roy<br>und Zifeng Zhao. Darmstadt 2016 (Carola Hilmes) ..... | 245 |
| Malte Osterloh: Versammelte Menschenkraft – Die Großstadterfahrung<br>in Goethes Italiendichtung. Würzburg 2016 (Stephan Oswald) .....   | 247 |
| Imelda Rohrbacher: Poetik der Zeit. Zum historischen Präsens<br>in Goethes „Die Wahlverwandschaften“. Göttingen 2016 (Jutta Linder) .....  | 249 |
| Dieter Burdorf und Thorsten Valk (Hrsg.): Rudolf Borchardt und die Klassik.<br>Berlin/Boston 2016 (Angela Reinthal) .....  | 251 |
| Tomislav Zelić (Hrsg.): Traditionsbrüche. Neue Forschungsansätze zu Hermann Bahr.<br>Frankfurt a. M. 2016 (Agnieszka Zakrzewska-Szostek) .....   | 257 |
| Sonja Valentin: Steine in Hitlers Fenster. Thomas Manns Radiosendungen<br>Deutsche Hörer! (1940–1945). Göttingen 2015 (Michael Dallapiazza) .....  | 262 |
| Heidi Reuschel: Tradition oder Plagiat? Die ‚Stilkunst‘ von Ludwig Reiners<br>und die ‚Stilkunst‘ von Eduard Engel im Vergleich. Bamberg 2014<br>(Robert Charlier).....  | 263 |
| Aurélié Choné/Isabelle Hajek/Philippe Hamman (Hrsg.): Guide des Humanités<br>environnementales. Villeneuve d’Ascq 2016 (Andreas Häcker) .....  | 267 |

### Berichte und Hinweise

|   |     |
|---|-----|
| Neues über Goethe in China .....  | 273 |
| Vorschlag für ein Rahmenthema<br>Arbeitstitel: Deutsch-polnische Literaturbeziehungen ..... | 279 |

# Neueste deutschsprachige Literatur

Leiter  
Michael Dallapiazza (Bologna)





2002 wurden in Worms die Nibelungenfestspiele „wiederbelebt“, und will man deren Internetauftritt (<<http://www.nibelungenfestspiele.de/nibelungenfestspiele/chronik/Geschichte-der-Festspiele.php>>) Glauben schenken, so hat bald danach in Deutschland eine regelrechte Nibelungenrenaissance eingesetzt. Ganz so ist es nun sicherlich nicht, aber die neue Aufmerksamkeit, die dem Stoff, der Sage, dem *Nibelungenlied* selbst seit einigen Jahrzehnten entgegengebracht wird, ist beträchtlich. Dass diese Spiele nun zu einem „Event“ geworden sind, aufgeführt auf einer Freilichtbühne direkt vor dem Dom, ein „respektabler Publikumsmagnet“ wie die FAZ schon 2004 zugestehen musste, sollte auf jeden Fall zu denken geben. Für viele Jahre zeichnete der für Fernseh-Massenunterhaltung bekannte Dieter Wedel dort verantwortlich. Was gezeigt wurde, waren vorrangig mehr oder weniger bearbeitete Inszenierungen des Hebbelschen Trauerspiels, sowie verschiedene Fassungen des Nibelungenstücks von Moritz Rinke, der Hebbel teilweise wörtlich übernimmt. Die *homepage* der Festspiele spricht von einer Vision, die am Anfang stand, nämlich das mittelalterliche Werk und den „Originalschauplatz“ (sic!) wieder einem breiten Publikum bekannt zu machen.

Ist es wirklich vorstellbar, das deutsche Publikum hätte dieses „mittelalterliche“ Werk lange nach der Nazizeit plötzlich wieder entdeckt, nachdem es natürlich pflichtschuldig entnazifiziert worden war?<sup>1</sup> Haben die Stücke durch die Inszenierung wieder zum alten Text hingeführt, wie suggeriert wird? Ein solcher Erfolg ist nur denkbar, wenn beim Publikum diffuse Kenntnisse und Bilder darüber vorhanden sind. Volker Gallé, der mit der Konzeptentwicklung betraut war, will den Erfolg durch die Freilegung eines „magischen Milieus“ erklären, welches inzwischen als Teil der „Moderne und dem aufgeklärten Bewusstsein“ akzeptiert sei. „Magisches und mythisches Denken“ erleichtere die Sinnfindung in menschlichen Kulturen“, und das *Nibelungenlied* sei eben dieser Sphäre zuzurechnen.<sup>2</sup> Dies ist eine hochproblematische Sicht, auch ohne darauf verweisen zu müssen, für welche Art von Sinnfindung in manchen Zeiten der Nibelungenstoff erhalten musste. Es irritiert, wenn ausgerechnet bezüglich des beschworenen „Missbrauchs“ auf ein magisches Milieu verwiesen wird, dem sich das neue Interesse am Text verdanke. Einem solchen Milieu wäre nicht nur *Harry Potter* zuzurechnen, sondern auch die berüchtigte völkische Esoterik. Bei aller politisch-korrekten Distanzierung ist eine solche Ortsbestimmung wenig geeignet, das wieder erwachte Interesse am alten Lied einer gewandelten Wahrnehmung zuzurechnen. Gewiss soll hier nicht an wie auch immer nationalistische oder nationalsozialistische Mythisierungen angeknüpft werden, aber ist es abwegig zu vermuten, dass mit dem gleichen Material und mit den gleichen Bildern von Helden, Drachen und betrogenen Frauen bestimmten „Ängsten und Erwartungen ‚der‘ Deutschen“ einmal wieder „eine Stimme“ gegeben wird?<sup>3</sup>

Kaum jemand würde ernsthaft bestreiten wollen, dass es sich bei der Nibelungensage um einen Mythos von beachtlicher Dauer und Strahlkraft handelt, aber es ist kein deutscher Mythos.<sup>4</sup> Mit dem Nibelungenstoff wurden aber deutsche Mythen geschaffen, spätestens seit dem Sieg des deutschen Reiches im Krieg gegen Frankreich 1870/71, zumindest in dessen ideologischem Vorfeld, und sie verschwanden, zunächst,

mit dem Ende des Nazireiches. Siegfrieden, Dolchstoßlegende, Nibelungentreue, um nur einige zu nennen: 1988 hatte Herfried Münkler zusammen mit Wolfgang Storch mit dem ungemein wichtigen Bändchen *Siegfrieden. Politik mit einem deutschen Mythos* den historischen Ballast, den der Stoff mit sich herumschleppt, untersucht und benannt. 1991 traf der Titel des von Heinzle/Waldschmidt herausgegebene Bandes: *Die Nibelungen. Ein deutscher Wahn, ein deutscher Alptraum* den Kern des vielleicht noch immer aktuellen Problems.<sup>5</sup>

Für die „ästhetische Nationalisierung der Massen“<sup>6</sup> diente das *Nibelungenlied*, besser: der Nibelungenstoff zusammen mit Wagners *Ring*, als „mythisches Reservoir“<sup>7</sup> und wird damit „prägender Bestandteil der deutschen Geschichte“.<sup>8</sup> Das Resümee, das Münkler/Storch zogen, ist auf den ersten Blick tröstlich: „Der Mythos war zu Ende agiert, der Bann löste sich. Seit 1945 haben die Nibelungen keine Gewalt mehr über die Köpfe der Deutschen, und die Deutschen sind keine Nibelungen mehr.“<sup>9</sup>

Was an oder nach der Jahrtausendwende an Nibelungischem in deutscher Sprache produziert wurde, hat Matthias Teichert kurz aufgelistet, und es ist wohl unter ästhetisch-literarischen Gesichtspunkten kaum der Rede wert.<sup>10</sup> Neben dem andauernden Wormser Nibelungenspektakel<sup>11</sup> sind in allerjüngster Zeit zwei Bearbeitungen des Nibelungenstoffes erschienen, die sich ausdrücklich auf das mittelhochdeutsche *Nibelungenlied* beziehen, ansonsten aber nichts miteinander gemeinsam haben. 2015 wurde das Stück *Siegfried* von Feridun Zaimoglu und Günter Senkel am Volkstheater in München uraufgeführt.<sup>12</sup> Über die andere ist hier zu reden. Ulrike Draesner ist eine der wichtigsten Stimmen der deutschen Gegenwartsliteratur und als Romanautorin wie Lyrikerin einem in dieser Zeit eher ungewöhnlichen Formbewusstsein verpflichtet. Mediävisten wohlbekannt, war sie zuerst mit einer bahnbrechenden Dissertation zur Intertextualität bei Wolfram von Eschenbach hervorgetreten. In ihren letzten Lyrikband *Subsong* sollte auch ein Nibelungengedicht aufgenommen werden, welches jedoch in der Druckausgabe fehlt. Man findet es im Netz unter <http://www.lyrikline.org/de/gedichte/heinobar1009#WFbGNvnhDIU>. Als Quelle allerdings wird dort *Subsong* angegeben. Es heißt *heinobar*.

Es handelt sich um ein gestisches Gedicht, entindividualisiert, bei Auflösung der Kohärenz von Raum und Zeit. Mehrsprachig (Mittelhochdeutsch/Neuhochdeutsch/Englisch), morphologisch wie lexisch nicht mehr stabil, assoziativ, Assonanzen und Stabreime verwendend, scheint es sich einem klaren Verständnis, einem eindeutigen Bezug zwischen Signifikat und Signifikant entziehen zu wollen, verweigert jede automatische Wahrnehmungsmöglichkeit seitens des Lesers, will aber, eben dadurch, gleichwohl ‚Wirklichkeit‘ erfassen. Ein blonder Mann in einer Konditorei in Worms, er wird mit Siegfried assoziiert, isst Gebäck und hört wohl Musik dazu. Er ist ein Afghanistan-Rückkehrer und sinniert über den erlebten Einsatz. Die Assoziationskette beginnt bei Worms/Siegfried, geht über alte wie die neue Gewalt, Afghanistan, in die Deutschland verwickelt ist, und gelangt zu einer Vision eines alten wie modernen, atomaren Weltuntergangs (*mythischer Staub*), zieht sich über sterben (*umkommen*), Soldaten, töten (*schlachten*) zum verschluckten/ zerstörten letzten Wort *schland*, wie es in schlecht artikulierten Politikerreden statt *Deutschland* mitunter zu hören ist, und nun mit fast alle Worte der letzten Verse umfassender stabender Assonanz zum grotesken *schlachten für schland* wird:

um einmal noch kämpfend  
die erde zu umrunden  
als mythischer staub  
  
sig! dein logo steht: resolut  
behagen. staub? ach. staben  
statt schlachten für  
schland

Draesner zieht das Siegfried-Motiv damit erneut in einen deutschen, kriegerischen Kontext. Dies ist nur möglich, wenn der Ort, Worms, in seinem heutigen Nibelungenzusammenhang gedacht wird, in dem aufs Neue vielleicht doch alte Bilder präsent sind. Man kann dieses Gedicht als Aufforderung sehen, der neuen Nibelungenbegeisterung mit etwas größerer Distanz zu begegnen, als bisher geschehen.

In *Nibelungen. Heimsuchung* dagegen unternimmt Ulrike Draesner eine Entmythisierung, indem sie den (heute noch möglichen) Dialog mit dem mittelhochdeutschen Text sucht, oder besser einen doppelten Dialog, denjenigen nämlich auch mit den Bildern von Carl Otto Czeschka, der sich seinerseits 1908 graphisch mit dem Originaltext auseinandergesetzt hatte. Die Polysemie des Wortes *Heimsuchung*, das in den letzten Jahren mehrmals in literarischen Zusammenhängen auftauchte<sup>13</sup>, weist bereits in die Richtung ihres Dialogs. In diesem Wort ist sowohl die an den „deutschen Wahn“ erinnernde Bedeutung des hereinbrechenden Unheils, des Schicksalsschlags zu hören, wie auch der religiöse Begriff der Heimsuchung Mariae, der *visitatio* (Maria besucht eine Verwandte in ihrem Heim), die des Zur-Rechenschaft-Ziehens, des mittelhochdeutschen Begriffs der *heimsuochunge* (Hausfriedensbruch) oder vielleicht auch der im Süddeutschen noch gebräuchliche Begriff der Haussuchung. Neben der Bedeutung Unheil aber hört man das, was auch bei Jenny Erpenbeck und im deutschen Titel der Erzählungen von Chimamanda Ngozi Adichie wohl im Vordergrund steht, obwohl das nicht im Duden zu finden ist: die Suche nach dem Zuhause, nach den Ursprüngen, nach sich selbst. Damit sind wir sehr nahe am Diltheyschen Begriff der Hermeneutik: Auseinandersetzung mit Literatur als Nachfühlen fremder Seelenzustände, um die eigenen zu begreifen. Das macht Ulrike Draesner in diesem Buch.

Ulrike Draesner hatte bereits 2013 im Band *Heimliche Helden* eine bestechende und (notwendigerweise) sehr subjektive Darstellung des *Nibelungenliedes* vorgestellt. Hier nun findet sich eine Auseinandersetzung mit diesem Text auf drei Ebenen. Auf der ersten werden die Illustrationen Czeschkas<sup>14</sup>, die über das ganze Buch verteilt sind, erneut und in anderem Kontext publiziert, und sie werden in die lyrischen Variationen zu Motiven und zentralen Szenen des mittelhochdeutschen Werks einbezogen. Diese Texte unterschiedlicher Länge, formal und sprachlich dem Gedicht *heinobar* vergleichbar, kann man eben als Entmythisierung des Stoffes begreifen. Es sind Versuche, im überlieferten Text historische Subjektivität aufzuspüren, mit der sich das moderne Individuum auseinandersetzen, sie auf sich beziehen kann, um dort Unabgeholtes der Geschichte zu entdecken. In einem der in Prosa verfassten Texte der dritten Ebene heißt es:

Die Welt ist immens literarisch; und wir, als Leser oder Hörer, spiegeln uns noch einmal in ihr, um sie uns, nein, um uns uns selbst zu erklären. Brechen das Gelesene in Muster,

sehen Wiederholungen, ziehen Schlüsse daraus. [...] Geschichte lehrt ständig. Aber wer hört schon zu. (S.116)

Die dritte Reflexionsebene, in der nun ein ständig präsenten Ich unter Betonung seiner Subjektivität (was jedoch als der einzige Weg erscheint, Objektivierbares zu erkennen) den gesamten Text aus unterschiedlichen Blickwinkeln zu fassen versucht, steht am Ende des Buches und ist überschrieben: *Immer wieder vergesse ich ...was im Nibelungenlied geschieht*. Dieser Satz wird in den insgesamt 19 kurzen Prosaabschnitten häufig wiederholt. Es wird hier unternommen, alle Facetten des mittelalterlichen Textes auszuloten, auf deren Basis dieser mit einem modernen Leser noch zu kommunizieren vermöchte. Diese Facetten sind in den Motiven der kriegerischen Gewalt, der Brutalität einer Welt zu finden, auf die ein moderner Subjektbegriff noch nicht anzuwenden ist, was eben in den Texten der dritten Eben stets mitreflektiert wird, aber auch in den Motiven der Liebe, der Beziehungen allgemein zwischen Menschen, zwischen Mann und Frau, zwischen Müttern und Kindern. Die insgesamt 17 Prosa-Variationen, das *Nibelungenlied* zu erzählen (dazu zwei kürzere Abschnitte als Einleitung und Schluss), tragen den Titel *Roman*, also beispielsweise *Der Exotikroman*, *der Liebesroman*, *der Staatsroman*, *der Tränenroman*.

Den eher theoretischen Annäherungen an die Spuren des Unabgeholtenen im *Nibelungenlied*, wie sie in den Prosatexten erfolgen, etwa an solche der realen und körperlichen Erfahrung von Leid und Gewalt, gehen die lyrischen Texte voraus. Die 4 Hauptkapitel heißen *kriemhilt*, *sivrit*, *brünhilt*, *hagen höchstselbst* woran sich noch ein dialogisches Kapitel *die söhne* anschließt. Sie unternehmen es, sich in deren Seelenzustände einzufühlen, über die der mittelalterliche Text gerade nichts berichtet. Sie suchen also Leerstellen, die über den Horizont des modernen Lesers gefüllt werden könnten. Vergleichbar ist diese Intention natürlich mit derjenigen Hebbels (oder anderer), als er einer früheren Zeit seine Vorstellungen, solche Leerstellen zu füllen, angeboten hatte. Die Gedichttexte reflektieren, spielen durch, wie die Personen möglicherweise, vor allem die beiden Frauen, sich über die jeweilige Situation hätten bewusst werden können, versuchen beispielsweise, das Schicksal von Kriemhilds Kindern, aus der emotionalen Sicht der Mutter zu erfassen, aber auch die Szene des Donauübergangs oder des Gemetzels in der Halle an Etzels Hof sowie die Geschehnisse, in denen Brünhild von den Männern betrogen wird, wie es in der Brautnacht geschieht. Einige Motive erscheinen mehrfach, etwa der Moment, als am Hof Etzels Ortlieps Kopf, von Hagen vom Leib getrennt, in den Schoß Kriemhilds ‚springt‘. Die lyrischen Texte sind in Sprache und Form bisweilen noch radikaler in ihrer Distanz zur rationalen Sprachnorm, als es *heinobar* war, denn es handelt sich eben um Annäherungen an normsprachlich nicht darstellbare Innenwelten.<sup>15</sup> Die sprachliche Form des Dialogs der Söhne ist dagegen die grammatikalisch normgerechte der Umgangssprache. Mittels eines Videospiele scheinen sie das Geschehene korrigieren zu wollen.

Ulrike Draesners philologisch-historisch gut begründete Sicht auf das alte Lied ist in den Prosateilen bestens nachvollziehbar. Die lyrischen Texte fordern den Leser heraus, sich mit der Erfahrung zu konfrontieren, welche die Autorin, das moderne historische Subjekt, in ihrem Dialog mit der historischen Subjektivität im *Nibelungenlied* in Worte zu fassen sucht. Auch wenn das Lied aus unterschiedlichen

Blickwinkeln in den Prosatexten nacherzählt wird, ist die Kenntnis des alten Textes eigentlich unverzichtbar.

Die vier Teile setzen sich je aus 10 lyrischen Texten zusammen. Bisweilen tragen sie Titel (*die frauen sitzen auf bildern und träumen das nichts*, S. 12), meist aber ist nur das erste Wort fett gedruckt. Der Titel *burgkrähen* erscheint dreimal, ohne dass die Texte auf den ersten Blick aufeinander bezogen wären, als Titel des zweiten Gedichts des *kriemhilt*-Teils, nach einer Art Prolog, und ebenso über dem letzten, des weiteren auch als Titel des letzten Gedichts des *brünhilt*-Teils. Die beiden letzteren sind allerdings völlig anders strukturiert. Die lyrischen Texte präsentieren sich bisweilen entindividualisiert, oft aber findet sich dort ein erzählendes Ich, das mit den jeweiligen Figuren zu identifizieren ist, aber auch die Krähen sprechen einmal. Nach dem Dialog der Söhne folgt noch eine Art Epilog, das Gedicht *feld elternlos* (auch unabhängig von diesem Buch publiziert), das mit den beunruhigenden Versen endet:

[...] da rollt ihren ungarkopf  
in ihrem letzten traum zu ihrem kind  
das in  
**xantens hag**  
mit der pump  
gun spielt (S. 106)

Diese Zeilen sprechen von der Kontinuität der Gewalt in der Geschichte, bis heute.

Das erste Gedicht des ersten lyrischen Teils bezieht sich auf zwei Illustrationen Czeschkas. *burgkrähen*, S. 11, scheint, da es den *kriemhilt*-Teil einleitet, die beiden Frauen zu verbinden. Das *burgkrähen*-Gedicht am Ende dieses Teils (S. 23) bezieht sich hingegen auf eine Vignette Czeschkas. Krähen erscheinen als eines der Leitmotive häufig, auch im *prolog* des *brünhilt*-Teils: als Vögel der Brünhild werden sie den Falken der Männer gegenübergestellt:

[...]das verstummen der spatzen im efeu  
der burg, die zerspuckten spuren ihrer krallen  
im inneren meiner hand. so lieb, so zerdrückt  
so mühelos das knacken – dahin. züchte krähen.  
hagen wollte falken (männerrecht, freundchen  
das dreh ich dir). krähen. ihre augen  
sind nägel. sie geben den chor. (S. 55)

Den Chor geben sie offenbar auch im ersten *burgkrähen*-Text. Krähen kommen im *Nibelungenlied* nicht vor. In Hebbels Trauerspiel<sup>16</sup> werden sie von Siegfried erwähnt, bei Wagner werden Krähen von Brünhild losgeschickt, um die Götterdämmerung zu verkünden. In Hebbels Drama ist es dann auch Ute, Gunthers Mutter, die davon spricht, als sie den Sohn mit folgenden Worten vertröstet, „bei dem Geschrei der Krähen/ und Raben, die sie hörte (i. e. Brünhild), konnte sich/ ihr Herz nicht öffnen, doch es wird geschehen/ bei Lerchenruf und Nachtigallenschlag“. Im Gespräch mit Gunther erzählt Siegfried (entsprechend der Episode in der *Edda*, dort sind es allerdings Meisen), die Vogelsprache zu verstehen. Er glaubte zunächst, als er die Stimmen hörte, Menschen würden sein Tun verspotten, aber um sich schauend „erblick ich nichts als Vögel, Krähen, Dohlen/ und Eulen, die sich streiten. Brunhild/ wird genannt, auch ich. Ein Knäuel

dunkler Reden / hinüber und herüber [...]“<sup>4</sup>. Die Krähen sind also auch bei Wagner und Hebbel Brünhild zugeordnet, wie an allen Stellen bei Draesner, und gewiss soll man auch an die Raben in der nordischen Mythologie denken, an Hugin und Munin, deren Namen Weisheit und Erkenntnis bedeuten und die ausfliegen, um die Erde zu erkunden. Krähen gelten auch in der Zoologie als die mit Abstand intelligentesten Tiere.

Ulrike Draesners letzter Gedichtband hieß *subsong* (2014). Der *subsong*, ein Begriff der Zoologie, so informiert Wikipedia, besteht in der Regel aus einer Ansammlung von gewöhnlichen Rufen und schwätzenden, plappernden Lautserien und kann auch Imitationen beinhalten. Es ist also ein besonderer Gesang der Vögel. Daran ist beim ersten *burgkrähen* betitelten Text zu denken:

get out  
 get freud out, get  
 leit out, get out of in-freud, get  
 out of leit-in, get hulde, get gemuot  
 get out  
 out, get out in, get out innen in, get uzen  
 out, uzen of out get out, kemenate get in  
 get körper in kemenate in, get in no out, get  
 in body getting uzen in, get body on mattress in  
 out, uzen of out get out, kemenate get in  
 get körper in kemenate in, get in no out, get  
 in body getting uzen in, get body on mattress in  
 get in lying body, stitching lying bodies get in, get  
 lying bodies to stitch, get bodies on bodies get  
 laid in, get bodies embroidered, enlaced, getting out  
 of freud, getting out of leit, getting out of getting  
 bodies upread (up red) getting no in  
 finding no out

Es sind wohl Krähen, die hier ‚sprechen‘, sie beobachten sozusagen und kommentieren in einer Art Chor, was gerade in der Kemenate geschieht, in der Brünhild zum 2. Mal betrogen wird. Wieder ist Gunther zu schwach und benötigt Siegfrieds Hilfe. Viele Verse dieses Gedichts sind durch einsilbige Wortfolgen geprägt, alle stark und gleich betont *“get out get“*, also ein ständiger Hebungsprall bis zur Mitte des sechsten Verses, aber auch danach dominiert die einsilbige und stark betonte Wortfolge. Allerdings ist die Silbe *get* durch den doppelten Okklusiv als deutlich andere Stimmlage zu hören, wie das vom Diphthong geprägte *out*. Dies klingt wie Ruf und Antwort zweier Rabenvögel, wie man sich mit etwas Phantasie auf *youtube* vergewissern kann. In *komme nicht los* des *brünhilt*-Teils sagt sie: „meine krähen sprechen/nahezu. Genießen sie mein nordisches th?“ (S. 62). Brünhild wird übrigens nicht nur hier deutlich auf ein reales Island bezogen, mit Eis, Lava und Geysiren.

Wie *heinobar* ist es ein gestisches Gedicht, Mittelhochdeutsch – Englisch (mit wenigen neuhochdeutschen Elementen) mischend, morphologisch wie lexisch (*upread*) nicht stabil, assoziativ, Paronyme nutzend (*lying bodies*) scheint es sich ebenso jedem klaren Verständnis, entziehen zu wollen, will aber auch hier ‚Wirklichkeit‘ erfassen. Die Wirklichkeit ist zuerst diejenige der betrogenen Brünhild, von der Kriemhild jedoch weiß und mit der auch sie zu einer Betrogenen wird. Was die Krähen erzählen,

bezieht sich auch auf sie, die *lying bodies*, die lügenden Körper betreffen auch sie, Kriemhild. *bodies upread* ließe an das *to read upon something* denken, also „lesend verstehen“, also Körper zu lesen, die keinen Ausweg mehr finden werden. Das mehrdeutige *stich* wird zu einem weiteren Leitmotiv und kehrt häufig als sticken und auf Kriemhild bezogen wieder: das Sticken des Mals auf Siegfrieds Rüstung, aber auch als Bild für weiblich-höfische Beschäftigung, wie sie Kriemhild von ihrer Mutter Ute aufgetragen wird. In späteren Gedichten des *brünhilt*-Kapitels wird ihr Verhältnis zu Kriemhild erneut reflektiert.

Brünhilds Blick auf diese Szene lesen wir in *dicke samfter bî andern wibén gelegen*:

[...]  
in dieser nacht hat mir gehaz  
lichtlein, er! Das mir an die wäsche  
sich wühlt die haare mir reißt. Binde  
mit starkem borte ihm hände füße –  
[...]  
im morgengrauen nehm ich ihn  
ab. müder könig im münster  
wahrt schein. nachts das mære  
erneut. der 12-selbe unter  
der kappe unter der ich die stimme  
nicht brauche nicht wenn gunther  
das lichtlein löscht am bettrand  
[...]  
wie reibt etwas, bricht? Unter  
dem einen gebe ich laut  
                                  bis auf weiteres  
er mir den gürtel karlt  
schlüpft das männchen zu mir (S. 60)

Das Individuum, das im mittelhochdeutschen Text kaum zum Ausdruck kommt, wird in diesen Versen gleichsam ausgegraben. Die Einfühlung in die Figuren des *Nibelungenlieds* in diesem Buch gelingt aber nicht nur in Bezug auf die beiden Frauen, sondern auch in Bezug auf Siegfried und Hagen, wenn in letzteren auch nur mit deutlicher Distanz, nur einmal erscheint hier ein *uns*, ein relativ neutraler Akkusativ Plural der ersten Person. Das *sívrít*-Ich dagegen kommt so eindringlich zum Vorschein, wie das der Frauen:

[...]  
                                  komm, sagte kriemhilt  
zu diesem augenblick.  
sie stickte als ich  
meine stelle ihr  
zeigte brünhilts gürtel  
übergab kraft und  
duft. ich beugte mich  
                                  oder sie von  
vorn weiß ihr weißer arm der mich  
stichelte stichelte strich (S. 48)



Im *hagen*-Teil erscheint noch eine weitere Abstraktionsebene. Klein gedruckt läuft am unteren Rand der Seiten mit den ihn betreffenden lyrischen Texten eine Art Band, wie bei einigen Nachrichtensendern im Fernsehen, in dem zusätzliche Informationen geboten werden. Der Sprachduktus ist hier, zunächst zumindest, wissenschaftlich. Die Schriftzeile beginnt mit den Worten: „*Persönlichkeitsprofil Amoktäter*:“ und formiert sich fast zu einem kurzen historisch-sozialpsychologischen Lexikonartikel. Er endet mit dem Satz: „*Als hall flooding oder hall bathing ging er in die Literatur ein, hall flooding oder bathing, hall bathing, flooding the hall, the hall, hall hall ...*“.

Hagen wird zum Amokläufer, das Gemetzel in der Halle am Hunnenhof zur Weltuntergangsvision, deren Worte sowohl das grauenvolle Sterben von Hunnen und Nibelungen im Feuer erfassen kann, wie auch moderne Szenarien des kriegerischen Massensterbens: Hiroshima, Feuerstürme des zweiten Weltkriegs oder auch die definitive Auslöschung der Menschheit in einem atomaren Schlag (wie in *heinobar* angedeutet – *die erde zu umrunden als mythischer staub*):

das metzeln das hunnen im ofen sein  
das tosende licht. speckig treibt glut  
fett aus holz das nichts mehr enthält.  
[...]  
auf wand faucht das dach in den gang  
bilden säulen neu aus körpern aus männern  
sich bis knochen zerfließen rotorange  
auf dem boden verdampfende schrift.  
[...]  
schreie aus mündern  
die es nicht mehr gibt gehen auf  
letzte fahrt durch der helme schlitze.  
was brüllt ist der feuersturm selbst  
die sich feiernde materie reißt nagel  
[...] (S.97)

Die Nibelungen sind kein deutscher Mythos. Aber wenn man sie auf Deutsch und in deutschen Zusammenhängen herbeiruft, versucht, ihnen aufs Neue Leben einzuhauchen, so bleibt, wohl noch auf lange Zeit, der Schatten sichtbar, den deutsche politische Mythen der Jahrzehnte vor dem dritten Reich noch immer werfen. Weder Beschwörungen magischer Milieus noch Reduzierung auf skatologisches Gehäppl, wie bei Zaimoglu, können einen Ausweg weisen. Die Kraft des Mythos zeigen außerdeutsche Beispiele, können allein außerdeutsche Beispiele zeigen, wie zum Beispiel Quentin Tarantinos *Django unchained* (2013). Das *Nibelungenlied* selbst aber muss nicht notwendigerweise davon betroffen werden. Ulrike Draesner hat gezeigt, dass und wie dieses mittelalterliche Werk noch immer, jenseits deutschnationaler Schatten, „für uns“ ist oder sein kann. Wie sie es dem Leser nahebringt, in Formen moderner Lyrik, welche das Buch auch zu einer der wichtigsten Neuerscheinungen des Jahres macht, ist einzigartig und sucht in der gesamten Nibelungenrezeption seinesgleichen.

*Michael Dallapiazza*

- 1 Der mit der Konzeptentwicklung betraute Volker Gallé betont, dass Voraussetzung der Festspiele gewesen sei, die „Aufarbeitung des Missbrauchs im Nationalsozialismus“ voran zu bringen (Das Heldenepos und seine offenen Türen. Kurze Geschichte der Nibelungeninszenierungen in Worms. In: *Nie gelungen Lied. Der Nibelunge Nôt*. Zusammengestellt von Detlef Goller und Nora Gomringer. *die horen. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik*, 252, Göttingen 2013, S. 97). Den Missbrauch im Nationalsozialismus gab es natürlich. Aber auch in der Nazizeit wusste man durchaus darum, dass das *Nibelungenlied* völlig untauglich war für die intendierten Zwecke der Nazi-Ideologie, man denke vor allem an die unmissverständliche Klarstellung des Germanisten Hans Naumann, der allein Hitler als Nationalhelden gelten lassen wollte. Die Verwendung des Nibelungenlieds zur Konstruktion deutscher politischer Mythen findet zwar innerhalb jener Prozesse statt, die dann in mehr oder weniger gerader Linie zum Nationalsozialismus führen. Wenn aber allenthalben betont werden muss, mit jeder Inszenierung an deren „Aufarbeitung“ zu arbeiten, trifft das den historischen Sachverhalt eben nur zum Teil. Das *Nibelungenlied* wurde weniger in den 12 Jahren der deutschen Katastrophe missbraucht, als in den 80 Jahren davor. Man denke das schwer erträgliche Gedicht Felix Dahns. Dieses schließt mit der hellseherischen Drohung: *Brach Etzels Haus in Glut zusammen, als er die Nibelungen zwang, / so soll Europa stehn in Flammen/ bei der Germanen Untergang*. Das Gedicht wurde 1859 verfasst, in einem Moment, als sich das Gerücht verbreitete, Russland, Frankreich und Italien hätten Deutschland den Krieg erklärt. Dies ist die wüst – rassistische Gewaltphantasie eines Nationalsozialisten *ante litteram*, und auch hier durchsetzt mit dem, was man dem „deutschen Volksgeist“, gerade in der Nibelungenkritik, gerne und vielleicht zurecht unterstellt: der Todessehnsucht. So sehr man sich gegen diesen Gedanken wehren mag, er ist, offensichtlich, nicht von der Hand zu weisen.
- 2 Gallé, S. 95f. Gallé glaubt, eine der in der Nibelungenerzählung „angesprochenen Geschichten ist das Verhältnis von Halbgöttern und Menschen, mithin das Verhältnis von Menschen und Göttern überhaupt“ (S. 96). Er spricht explizit vom mittelhochdeutschen Lied, nicht von der Edda! Im Nibelungenstück Rinke ist allerdings Brünhild eine Walküre.
- 3 Werner Nell: Siegfried und die ‚Nebelungen‘. Einige Nibelungen-Motive im Schatten des Nationalsozialismus, im selben Band wie Gallé (Anm. 2). S. 155. Nell bezieht sich nicht auf die Nibelungenfestspiele wenn er schreibt: „Spätestens seit Wagners *Ring* ... stellen Götterdämmerung und Todessehnsucht, Nebel und Unterwelt, Siegfried und die Nibelungen, Heldenwahn und Liebesverrat zentrale Bildbereiche und Sinnbezüge ... wenn es darum gehen soll, den Strebungen und Gemütslagen ... ‚der‘ Deutschen eine Stimme zu geben ... zwischen Größenwahn und Minderwertigkeitsgefühlen, die Gefühle der Unbehaglichkeit ... auch eines Zu-kurz-gekommen-Seins ... zu beschreiben“.
- 4 Vgl. Andrea Schindler: Was ist ‚deutsch‘ am Nibelungenlied? Marc Pommerenings Drama Die Nibelungen als Rezeption der Rezeption. In: *Archiv* 247 (2010), S. 353–361.
- 5 Frankfurt a. M. 1991.
- 6 Berlin 1988, S. 9.
- 7 So Münkler/Storch im Vorwort, S. 9.
- 8 Münkler/Storch 9.
- 9 Münkler/Storch 132.
- 10 Teichert, Matthias: Von der Heldensage zum Heroenmythos. Vergleichende Studien zur Mythisierung der nordischen Nibelungensage im 13. Und 19./20. Jahrhundert. Heidelberg 2008, S. 392 ff.
- 11 Die Reaktionen der Tagespresse sind meist freundlich-zurückhaltend gewesen, auch wenn man den Nibelungenautoren des 21. Jahrhunderts, Moritz Rinke, Albert Ostermaier, Marc Pommerening und Helmut Krausser etwa, und dies auch mit gutem Grund, wohlwollend begegnet. Ostermaiers Stück *Gemetzel* von 2015, mit Musikanleihen beim Metal-Stil, mit

- Batman und Game-of-Thrones-Reminiszenzen, war wohl ein Publikumserfolg, aber die Presse sprach vom „missratenen Abend“, von der „Läppischkeit“ des Stücks.
- 12 Ein äußerst irritierendes Stück, von der Presse und dem Publikum gefeiert. Es ist nicht viel mehr, als ein Fest analer und fäkalsprachlicher Phantasien. Was den Erfolg ausmachen mag? Schwer, nicht an die oft beschworene anale Fixierung deutscher Zusammenhänge zu denken (Vgl. Alan Dundes: *Life is Like a Chicken Coop Ladder: A Portrait of German Culture Through Folklore*. New York 1984) und an den daraus folgenden Hang zum „autoritären Charakter“. Soll gezeigt werden, dass sich die Deutschen wieder mit den Nibelungen identifizieren können, wenn diese auf der Bühne als anal gestörte Idioten gezeigt werden? Das überbordende Vergnügen bei Publikum und Presse ließe dies vermuten.
  - 13 Jenny Erpenbecks Roman *Heimsuchung*, Frankfurt a. M. 2008 und der deutsche Titel eines Erzählungsbandes von Chimamanda Ngozi Adichie, *Heimsuchungen*. Frankfurt a. M. 2009.
  - 14 Sie sind dem Band *Die Nibelungen. Dem deutschen Volke wiedererzählt von Franz Keim*, Wien/Leipzig o. J. [1908] entnommen.
  - 15 Genauer gesagt an sprachlich nicht darstellbare, jenseits des sprachlich ausdrückbaren liegende Innenwelten.
  - 16 Christian Friedrich Hebbel: *Die Nibelungen*. Ein deutsches Trauerspiel in drei Abteilungen, Uraufführung 1861.

## Gegenwärtig laufende Rahmenthemen im Jahrbuch für Internationale Germanistik

- XXXVI Wissensmanagement und Researchstrukturen  
Themenleiter: Dr. Christiane Caemmerer, Prof. Dr. Walter Delabar,  
Dr. Jörg Jungmayr, Prof. Dr. Hans-Gert Roloff  
Kontakt: walter.delabar@t-online.de
- XLII Deutsch-französische Literaturbeziehungen  
Themenleiter: Dr. Roman Luckscheiter, Dr. Marcel Krings  
Kontakt: marcel.krings@gs.uni-heidelberg.de
- XLIII Deutsch-italienische Literaturbeziehungen  
Themenleiter: Prof. Dr. Michael Dallapiazza  
Kontakt: michael.dallapiazza@unibo.it
- XLIV Krise – oder Zukunft? Die Germanistik gegenüber Literatur – Literaturkritik –  
Literaturwissenschaft  
Themenleiter: Prof. Dr. Pabisch, Prof. Dr. Hans-Gert Roloff  
Kontakt: pabisch@unm.edu
- XLVI Frühformen der Universitätsgermanistik  
Themenleiter: Prof. Dr. Rudolf Bentzinger  
Kontakt: bentzinger@bbaw.de
- XLVII Interkulturalität im deutschsprachigen Literaturgeschehen  
Themenleiter: Prof. Dr. Michael Dallapiazza, Prof. Dr. Peter Pabisch  
Kontakt: michael.dallapiazza@unibo.it, pabisch@unm.edu
- XLVIII Zwischen Skylla und Charybdis? – Forschung, Wissenschaftsverlage und Web 2.0  
Themenleiter: Prof. Dr. Ulrich Seelbach  
Kontakt: ulrich.seelbach@uni-bielefeld.de
- XLIX Von Spanien nach Deutschland und umgekehrt: Transkulturelle Beziehungen  
im 18. Jahrhundert  
Themenleiter: Prof. Dr. Isabel Hernández  
Kontakt: isabelhg@ucm.es
- L Deutsch-chinesische Literaturbeziehungen  
Themenleiterin: Prof. Dr. Rita Unfer Lukoschik  
Kontakt: unfer.luk@t-online.de
- LI Die Auslandsgermanisten und ihr Mittelalter  
Themenleiter: Dr. Nathanael Busch, Dr. Andrea Schindler, Dr. Robert Schöllner  
Kontakt: busch@germanistik.uni-siegen.de
- LII Zeitschriftenforschung  
Themenleiter: Prof. Dr. Wolfgang Hackl, Prof. Dr. Thomas Schröder  
Kontakt: wolfgang.f.hackl@uibk.ac.at
- LIII Tagebuchforschung  
Themenleiter: Dr. Angela Reinthal, Dr. Gerd-Hermann Susen  
Kontakt: Angela.Reinthal@t-online.de; germanistik.jahrbuch@arcor.de

- LIV Zum Stand der deutschen Sprache und Kultur in nicht-deutschsprachigen Ländern  
wechselnde Themenleiter  
Kontakt: germanistik.jahrbuch@arcor.de
- LV Deutsch-japanische Komparatistik im weltkulturellen Kontext  
Themenleiter: Dr. Stefan Keppler-Tasaki, Dr. Yuji Nawata, Thomas Pekar,  
Dr. Akane Nishioka  
Kontakt: keppler@L.u-tokyo.ac.jp; nawata@da3.so-net.ne.jp;  
Thomas.Pekar@gakushuin.ac.jp; a-nishioka@tufs.ac.jp;
- LVI Deutsch-polnische Literaturbeziehungen  
Themenleiter: Marion Brandt, Maria Gierlak, Karol Sauerland  
Kontakt: mbrandt@onet.pl, gierlak@uni.torun.pl, sauerland@uw.edu.pl
- Neueste deutschsprachige Literatur  
Themenleiter: Prof. Dr. Michael Dallapiazza  
Kontakt: michael.dallapiazza@unibo.it